

Особенности перевода конструкций в понудительном залоге с турецкого языка на русский (на материале произведений Яшара Кемалю)

Научный руководитель – Букулова Марина Георгиевна

Утеева Амуланга Алексеевна

Студент (специалист)

Московский государственный гуманитарно-экономический институт, Москва, Россия

E-mail: uteevair@mail.ru

Особенности перевода конструкций в понудительном залоге с турецкого языка на русский (на материале произведений Яшара Кемалю)

Утеева Амуланга Алексеевна

Студентка Московского государственного гуманитарно-экономического университета, Москва, Россия

В работе рассматриваются способы перевода понудительных конструкций с турецкого языка на русский на материале произведения «Çıkaralı Efe» Яшара Кемалю и его перевода «Разбойник».

Понудительный залог указывает на то, что лицо или предмет, обозначаемые подлежащим, не сами выполняют действие, а вызывают его или заставляют кого-то или что-то его выполнить. Побудительный залог указывает на участие в действии еще одного лица, от которого исходит стимул к совершению действия в весьма широком смысле от приказания до просьбы. В турецком языке каждому такому сочетанию будет соответствовать глагол в форме понудительного залога.

Понудительный залог в турецком языке, в зависимости от основы глагола, образуется при помощи следующих аффиксов - **dir**, - **t**, - **it**, - **it**, - **üt**, - **ut**, - **ir**, - **ır**, - **ür**, - **ur**, - **er**, - **ar** или - **ert**, - **art**:

1) В переводе побудительный залог передан при помощи каузации:

а) В переводе побудительный залог передан при помощи лексической каузации, полностью эквивалентной оригиналу:

Kalpağı Memedin başına yerleştirdi. Kundurayı da ayaklarına eli ile geçirdi. - Папакчу он нахлобучил на голову Мехмеду, башмаки надел ему на ноги.

В данном случае переводчик передал изначально стилистически нейтральное слово “*yerleştirmek*”, которое переводится как “размещать, расставлять, располагать; укладывать, устанавливать, закладывать”, эмоционально окрашенным “нахлобучить”.

Çavuş onu ellerinden tuttu yanına oturttu. - Чавуш усадил его рядом с собой, погладил по волосам. (*oturtmak* - сажать, усаживать (куда-л.)

Memed iptidai mektebini bitirmiş, bir iki yıl da Ödemişteki medresede okuduktan sonra okutmayı bırakıvermişti. - Мехмед окончил начальную школу. Год-другой поучился в одемешском медресе, затем ушел оттуда, стал вольным человеком. (*bitirmek* - кончать, завершать, доводить до конца)

В следующем примере глагол *teraklandırmak* “заставить любопытствовать, беспокоиться, заинтересовать, заставить тревожиться” опущен, однако эмоциональная составляющая компенсируется при помощи выражения “недоуменно спросил”:

"De bakalım kardaşım neler geldi başına? Çok meraklandırдың beni," dedi. - Что случилось, брат? — недоуменно спросил Ахмед-эфе. — Чем ты так взволнован?

Hacı tüfeğini doğrulttu: "Efem, müsaade eder misin?" dedi. - Хаджи взял в руки ружье: «Разреши, мой эфе».

В данном случае автор заменяет глагол *doğrultmak* “выправлять, исправлять, выпрямлять, направлять прямо” глаголом “взять”.

Однако далее мы можем увидеть, что переводчик передает этот же глагол с помощью эквивалента “прицелиться”:

Memed içeri girer girmez tüfeğini Ağaya doğrulttu. - *Едва переступив порог, Чакырджалы прицелился в хозяина.*

б) аналитический каузатив:

O gün düze inmiş ne kadar eşkiya varsa hepsi tuzağa düşürülerek öldürülmüştü. - *В тот день по приказу правительства были убиты все разбойники, что спустились на равнину.*

В вышеизложенном предложении автор глагол “*öldürmek* - убивать, умерщвлять, устранять, уничтожать что-то” передал при помощи аналитической каузации, которая содержит указание на каузатора действия.

Yörük ağası bir koyun kestirdi, iyi bir ziyafet çekti onlara. - *Ага велел зарезать овцу, устроил пир в честь Мехмеда и его товарищей.*

Sonra Hasan Çavuş, Çakırcalının akrabalarından birkaç kişiyi sopa altına yatırdı, dövdü dövdü. - *Хасан-чавуш велел привести нескольких родственников Чакырджалы, загнал их всех под кровать и долго пинал ногами.*

2) Также возможно опущение побудительной конструкции в ряде случаев:

В данном случае мы видим отсутствие каузации благодаря синтаксической трансформации предложения: *Kolcular son günlerde gemi azya almışlar, yollardan bellerden kuş uçurtmuyorlardı.* - *Да все дороги перекрыты таможенниками. И птицы не пролететь.* (*uçurtmak* - заставить летать)

Замена глагола на отрицательное местоимение:

"Aldırma Nası, bir Mustafa Ağ daha bulunur." - *Ничего, Хаджи. Мало ли еще таких, как Мустафа-ага?!*

Atlan öldürürcesine sürüyorlardı (букв.: «Они скакали, словно хотели насмерть загнать лошадей»). - *Впереди мчались Хасан-чавуш и Ахмед-эффе.*

В следующих случаях понудительные конструкции не передаются совсем:

Memed cebinden bir para çıkarıp havaya fırlattı. (*fırlatmak* - бросать, запускать)

Delikanlıları alıp, eşkiya yetiştiren bir okul. - *А контрабанда для разбойников – нечто вроде начальной школы.*

Турецкий побудительный залог указывает на вмешательство одного субъекта в действие другого. Это вмешательство является или принуждением (к совершению действия), или просто позволением, разрешением и даже попустительством. На русский язык передается особыми глаголами, которые вступают в сочетание с инфинитивом основного глагола (сделать что-л., дать сделать что-л.). Обычно понудительный залог переводится другим словом, хотя его можно перевести и как “заставить, вынудить”.

Таким образом, исходя из проведенного анализа примеров из произведения «Разбойник» Яшара Кемаль, можно сделать вывод, что чаще всего в данном произведении используется аффикс понудительного залога -dır. Аффикс понудительного залога -ut встречается не так часто и в исследованном нами материале был найден всего один глагол с данным аффиксом. Кроме того, на материале изученного произведения мы видим, что в турецком языке понудительный используется гораздо чаще, чем в русском. Некоторые аффиксы не переведены на русский язык по усмотрению переводчика, хотя и могли бы быть переданы несколькими вариантами.

Литература

1. Яшар Кемаль. Разбойник. 1983.
2. Yaşar Kemal. Çakırcalı Efe. 1964.

3. Елена Шипилова. Официальный сайт «Турецкий язык с нуля и «на вчера».: <http://speakasap.com/>(Дата обращения 03.12.2017)

Источники и литература

- 1) Литература 1. Яшар Кемаль. Разбойник. 1983. 2. Yaşar Kemal. Çakırcalı Efe. 1964.
3. Елена Шипилова. Официальный сайт «Турецкий язык с нуля и «на вчера».: <http://speakasap.com/>(Дата обращения 03.12.2017)